**[Trois Chansons de France](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=424) – Три песни Франции**

Музыка Клода Дебюсси для голоса и фортепиано, L. 115/(102)

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

1. **«Le temps a laissé son manteau» – «Время сбросило плащ»**

*Стихи Шарля, герцога Орлеанского (1394 - 1465)*

|  |  |
| --- | --- |
| Le temps a laissé son manteauDe vent de froidure et de pluie,Et s'est vêtu de broderie,De soleil luisant clair et beau.Il n'y a bête ni oiseauQu'en son jargon ne chante ou crie:"Le temps a laissé son manteauDe vent de froidure et de pluie".Rivière, fontaine et ruisseauPortent en livrée jolieGouttes d'argent d'orfèvrerieChacun s'habille de nouveau. | Время сбросило плащ Из мороза, ветра, дождя И в узоры оделось оно Из солнца,что дарит тепло. Нету ни птицы,ни зверя, Чтоб не говорили,не кричали на своём языке: "Сбросило Время покровИз мороза, ветра, дождя!" Речка, родник, ручеёк Одели свои ливреи, Капли серебра в золотом обрамлении Выглядят по-новому.  |

1. **«La grotte» – «У этой сумрачной пещеры»**

Стихи [Франсуа-Тристан](http://www.lieder.net/lieder/get_author_texts.html?AuthorId=1635)а Лермита

|  |  |
| --- | --- |
| Auprès de cette grotte sombreOù l'on respire air si doux,L'onde lutte avec les caillouxEt la lumière avecque l'ombre.Ces flots, lassés de l'exerciseQu'ils ont fait dessus de gravier,Se reposent dans ce rivierOù mourut autrefois Narcisse...L'ombre de cette fleur vermeilleEt celle de ces joncs pendantsParaissent estre là-dedansLes songes de l'eau qui sommeille. | У этой сумрачной пещеры,Где воздух чист, где даль нежна,Здесь с галькой борется волна,А с тенью — свет голубо-серый.Устав бороться до заката,Зыбь умиряется в садке,Где умер, лёжа на песке,Изнеженный Нарцисс когда-то.Купырь в тиши заворожённой,Камыш, поникший над водой,Здесь кажутся подчас мечтойВоды, в дремоту погружённой.*Перевод из сборника «Европейская поэзия XVII века»* |

Другая версия этого стихотворения, положенная на музыку К. Дебюсси, представлена в цикле «Прогулка двух влюблённых» № 1

1. **«Pour ce que Plaisance est morte» – «Вдохновение»**

*Стихи Шарля, герцога Орлеанского*

|  |  |
| --- | --- |
| Pour ce que Plaisance est morteCe may, suis vestu de noir;C'est grand pitié de véoirMon coeur qui s'en désconforte.Je m'abille de la sorteQue doy, pour faire devoir,Pour ce que Plaisance est morte,Ce may, suis vestu de noir.Le temps ces nouvelles porteQui ne veut déduit avoir;Mais par force du plouvoirFuit des champs clore la porte,Pour ce que Plaisance est morte... | Раз Вдохновение скончалось  в этом мае, я оделся в траур.  Большое несчастье видеть  моё сердце в таком несчастье.  Это – моя обязанность  Облачиться так;  Раз Вдохновение скончалось  в этом мае, я оделся в траур.  Погода добавляет новости к тем, что не были услышаны,  и дождь гонит нас с полей,  за закрытые двери.  Потому Вдохновение скончалось... |